Porównanie tłumaczeń II Królewska 19:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tej samej nocy wyszedł Anioł JAHWE i pobił w obozie Asyrii sto osiemdziesiąt pięć tysięcy.\* Gdy wstali wcześnie rano, oto wszyscy oni – (same) trupy – pomarli.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tej samej nocy wyszedł Anioł JAHWE i pobił w obozie Asyrii sto osiemdziesiąt pięć tysięcy wojowników. Gdy ludzie wstali wcześnie rano, wokół zalegały trupy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tej samej nocy Anioł JAHWE wyszedł i zabił w obozie Asyryjczyków sto osiemdziesiąt pięć tysięcy *ludzi*. A gdy wstali wcześnie rano, oto wszędzie *było* pełno trupów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się onej nocy, że wyszedł Anioł Pański, a pobił w obozie Assyryjskim sto ośmdziesiąt i pięć tysięcy. A gdy wstali rano, oto wszędy pełno trupów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zstało się tedy, onej nocy przyszedł Anjoł PANSKI i pobił w oboziech Asyryjskich sto ośmdziesiąt i pięć tysięcy. A wstawszy po ranu, ujźrzał wszytkie ciała umarłych, i odciągnąwszy odjachał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tejże nocy wyszedł anioł Pański i wybił w obozie Asyryjczyków sto osiemdziesiąt pięć tysięcy ludzi. Rano, kiedy wstawali, oto ci wszyscy byli martwymi ciałami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stało się tej samej nocy, że wyszedł anioł Pański i pozbawił życia w obozie asyryjskim sto osiemdziesiąt pięć tysięcy. Następnego dnia rano oto wszyscy oni - same trupy - pomarli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tej samej nocy anioł JAHWE wyszedł i poraził sto osiemdziesiąt pięć tysięcy ludzi w obozie asyryjskim, a gdy inni wstali rano, ujrzeli ich martwe ciała. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tej samej nocy JAHWE wysłał anioła, który pobił w obozie Asyryjczyków sto osiemdziesiąt pięć tysięcy. Następnego dnia rano wszędzie leżały ciała zmarłych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I stało się, że tej nocy anioł Jahwe wyszedł i pobił w obozie asyryjskim sto osiemdziesiąt pięć tysięcy [ludzi]. Wstali rankiem, a oto wszyscy [znaleźli u siebie] zwłoki zmarłych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що вночі й вийшов господний ангел і побив в таборі Ассирійців сто вісімдесять пять тисяч. І встали вранці, і ось всі тіла мертві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I tej nocy się stało, że wyszedł anioł WIEKUISTEGO i poraził w obozie asyryjskim sto osiemdziesiąt pięć tysięcy. A kiedy wstali z rana – oto wszyscy byli martwymi trupami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stało się owej nocy, że wyszedł anioł JAHWE i zabił w obozie Asyryjczyków sto osiemdziesiąt pięć tysięcy. Kiedy ludzie wstali wczesnym rankiem, oto ci wszyscy byli martwymi ciałami. |

1. 1) tysięcy, אֶלֶף , lub: oddziałów. Co do liczebności armii, <x>120 19:35</x>L. [↑](#footnote-ref-2)